

༄༅། །ཇོ་བོ་རྗེའི་མཛད་པའི་མར་མའི་སྒོན་ལམ་བཞུགས།

Aspiration Prayer for Lamp Offering

Composed by Lord Atisha

མར་མའི་སྒོན་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་

MAR MEI NOD NI TONG SUM GYI TONG CHEN PO

May the container of the lamp be as wide as one great

འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་འཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག།

JIG TEN KHAM KYI KHOR YUG DANG NYAM PAR GYUR CHIG.

chilicocosm (1000³ world-systems or one Buddha's world);

སྟོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག།

DONG BU NI RII GYAL PO RI RAB TSAM DU GYUR CHIG.

May the wick be as tall as Mount Sumeru, the king of mountains;

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག།

MAR KHU NI THAI GYA TSO TSAM DU GYUR CHIG.

May the butter be as vast as the great ocean of the universe;

། གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་

DRANG NI SANG GYE RE REI DUN DU

May there be, in front of each Buddha,

དུང་ཕུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

DUNG CHUR RE RE JUNG WAR GYUR CHIG

a hundred million lamp offerings appearing.

། འོད་གྲིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས་མནར་མེད་པའི་

OD KYII SID PEI TSE MO MEN CHED NE NAR MED PEI

May the rays of light eradicate the darkness and ignorance of the beings from the

དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་རིག་པའི་སྐྱུན་པ་ཐམས་ཅད་

NYAL WA YEN CHED KYI MA RIG PEI MUN PA THAM CHED

highest peak of existence to the lowest level of the Avici Hell (The Hell of Unending Pain) and

བསལ་ནས་ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་

**SAL NE CHOG CHUI SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PEI
ZHING**

illuminate the pure realms of Buddhas and

ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག

**KHAM THAM CHED NGON SUM DU THONG ZHING SAL WAR
GYUR CHIG.**

Bodhisattvas in the ten directions.

།ཨོྩ་བརྗེ་ཨུའོ་ཀཱུ་ཨུཎི།

OM VAJRA A LOKE AH HUNG.

ཨོ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་མཉམ་བུང་སྐྱང་གསལ་སྒྲོན་མི་འདི།

E MA HO. NGO TSAR MED JUNG NGANG SAL DRON ME DHI

E MA HO : The brilliance of this magnificent lamp,

།བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙཱ་ལ་སོགས་པའི།

KAL SANG SANG GYE TONG TSA LA SOG PEI

to the 1000 Buddhas of this fortunate Kalpa,

།རབ་འབྱམས་སྤྱོད་མཁའ་འདྲུང་གི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པ།

RAB JAM CHOG CHUI ZHING KHAM MA LU PA

to those who are in the immeasurable field of perfect realms,

།སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་དང་།

LAMA YI DAM KHA DRO CHO KYONG DANG.

to the Gurus, Deities, Dakinis, Protectors and

།དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བསྐྱེ།

KYIL KHOR LHA TSOG NAM LA BUL WAR GYI

to the whole assembly of the Mandala of the Enlightened Ones, I sincerely offer.

།ཕ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

PHA ME TSO JE SEM CHEN THAM CHED KUN.

May this benefit all sentient beings including our parents

།ཚེ་རབ་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།

TSE RAB DHI DANG KYE NE THAM CHED DU.

of this very life and throughout the whole chain of rebirth,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།

DZOG SANG GYE PEI ZHING KHAM NGON THONG NE.

may they all be able to see and actualize the Buddhas' perfect field and ultimately,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག

OD PAG ME GON NYII DANG YER MED SHOG.

may all be inseparable with Buddha Amitabha.

འདོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཚུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།

KON CHOG SUM DANG TSA SUM LHA TSOG KYII

By the blessings of the Triple Gems and the Triple Roots,

འབདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ།

DEN PEI THU YII MON LAM DHI TAB TE.

as well as the power of the Truth, please grant me the blessings

ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

NYUR DU DRUB PAR JIN GYII LAB TU SOL.

that whatever aspirations that I have made may be swiftly fulfilled.

འདྲ་སྒྲུ། བཏུ་རི་ཡ་ཨ་བ་བློ་རྟོན་ལེ་སྤུ་རུ།

TADYATHA PANCHA DRIYA AVA BODHA NAYE SVAHA.

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤེས་དབུས་གཙང་གི་མཚོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཙུན་ཅམ་གྱིས་ལུང་

འདོན་མཚན་ཅེས་གྲགས་སོ།

Thus great master Lord Atisha composed this “Aspiration Prayer of Lamp Offerings”. He and his 18 assistant monks had never missed offering lamps and making this aspiration prayer, whenever they visited the temples in central Tibet.

May all be auspicious!